

00259

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के उत्तर सोदाहरण दीजिए।

10x2=20

- (a) कविता के अनुवाद के संदर्भ में अनुवादक को किन-किन चुनौतियों का सामना करना पड़ता है?
- (b) सरकारी कार्यालयों के पत्रों में प्रशासनिक शब्दावली की क्या भूमिका है?
- (c) विज्ञापन के विभिन्न माध्यमों की चर्चा करते हुए उसकी भाषा-शैली पर विचार कीजिए।
- (d) डायरी, जीवनी, यात्रा-विवरण का अनुवाद कथासाहित्य के अनुवाद से किस प्रकार भिन्न है?

2. (a) निम्नलिखित किन्हीं दस मलयालम शब्दों के समानार्थी हिन्दी शब्द लिखिए : 1/2x10=5

- | | |
|-------------------|---------------------|
| (i) നിർദ്ദേശം | (ii) പരാമർശം |
| (iii) ബിരുദം | (iv) അച്ചടക്ക നടപടി |
| (v) തലക്കെട്ട് | (vi) അറിവിനാന്തി |
| (vii) നിരതദ്രവ്യം | (viii) ഭേദഗതി |
| (ix) വകുപ്പ് | (x) സംഭവം |
| (xi) ഡയറക്ടർ | (xii) നടപ്പിലാക്കുക |
| (xiii) കരട് | (xiv) ഉത്തരവ് |
| (xv) സ്വാധീനം | |

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 1/2x10=5

- | | |
|------------------|---------------------|
| (i) प्रशासन | (ii) भ्रष्टाचार |
| (iii) असल में | (iv) जारी करना |
| (v) उपर्युक्त | (vi) विचाराधीन है |
| (vii) अवकाश | (viii) प्रारूप |
| (ix) पृष्ठांकन | (x) अवैध |
| (xi) कारखाना | (xii) निमंत्रण-पत्र |
| (xiii) अनुपस्थित | (xiv) शानदार |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 1x10=10

- (a) ഭാരതത്തിന്റെ വടക്ക് മഞ്ഞു മൂടിയ ഹിമാലയം ഉള്ളതു പോലെ ഡെൻമാർക്ക്, നോർവേ എന്നീ രാജ്യങ്ങൾക്കു വടക്കായി മഞ്ഞു മൂടിയ വലിയൊരു പ്രദേശം ഉണ്ട്.
- (b) ജർമ്മൻ ഭരണഘടന വിശ്വാസ സ്വാതന്ത്ര്യവും, മതസ്വാതന്ത്ര്യവും ഉറപ്പു നൽകുന്നു.

- (c) കോടിക്കണക്കിന് ആളുകളുടെ മരണത്തിനു കാരണക്കാരനായിരുന്ന ഹിറ്റ്ലർ കടുത്ത വെജിറ്റേറിയനായിരുന്നുവെന്ന് വിചിത്രമായി തോന്നാം.
- (d) സിന്ധുനദീതട സംസ്കാര കാലത്തു തന്നെ കേരളം വിദേശ രാജ്യങ്ങളുമായി വാണിജ്യ ബന്ധം പുലർത്തിയിരുന്നു.
- (e) ബെൽഗ്രേഡിലെ തെരുവിൽ കാണുന്ന ആരോടു ചോദിച്ചാലും ടിറ്റോയെക്കുറിച്ച് അഭിമാനത്തോടെയുള്ള ഉത്തരങ്ങളാണ് ലഭിക്കുന്നത്.
- (f) ഹംഗറിക്കാരുടെ പ്രിയപ്പെട്ട ആഹാരം സലാമി ആണ്.
- (g) രണ്ടാം ലോക മഹായുദ്ധകാലത്ത് യുദ്ധത്തിൽ പങ്കെടുക്കാതെ മാറി നിന്ന ഡെൻമാർക്കിനെ 1940 -ൽ ജർമ്മനി ആക്രമിച്ചു.
- (h) യൂറോപ്പിൽ ഏറ്റവും അധികം യഹൂദർ ഉണ്ടായിരുന്ന പട്ടണം ബുഡാപെസ്റ്റ് ആണ്.
- (i) പാരിസിന് അസാധാരണമായ ഒരു ആകർഷണ ശക്തിയുണ്ട്.
- (j) മനഃശാസ്ത്രമേഖലയിലെ മൂന്നു പ്രധാന കണ്ടുപിടിത്തങ്ങൾ ഉണ്ടായത് വിയന്നാ പട്ടണത്തിലായിരുന്നുവെന്ന് അത്ഭുതകരമായി തോന്നാം.
- (k) ജർമ്മനിയിൽ എവിടെ നോക്കിയാലും മാനം മുട്ടെ ഉയർന്നു നിൽക്കുന്ന വലിയ പള്ളികൾ കാണാം.

(l) നാരയണഗുരുവിന്റെയും, അയ്യൻകാളി-
യുടെയും നേതൃത്വത്തിൽ നടന്ന ജാതി-
വിരുദ്ധസമരങ്ങൾ ഏതാണ്ട് സമാന്തര-
മായിട്ടാണ് നീങ്ങിയത്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद
कीजिए : 1x10=10

- (a) सूचना प्रौद्योगिकी के युग का प्रमुख आधार सूचना और
समाचार है।
- (b) हमें ऐसा काम नहीं करना चाहिए जिससे प्रकृति का
अस्तित्व खतरे में पड़े।
- (c) समाचार लिखते समय यह भी ध्यान रखा जाता है कि
वह समाचार आकर्षक हो।
- (d) तुंगभद्रा नदी के किनारे बल्लारी जनपद पर विजयनगर
का विशाल साम्राज्य स्थापित हुआ।
- (e) अंग्रेज भारत से सस्ते दामों पर कपास इंग्लैंड ले जाते थे
और वहाँ के कारखानों में कपड़ा तैयार करते थे।
- (f) अनुवाद एक ऐसा माध्यम है जो परस्पर अपरिचित भाषाओं
के संसार को एक-दूसरे के समीप लाता है।
- (g) हिंदुस्तान में पूंजीवाद का जो विकास हुआ, वह यूरोप से
भिन्न है।
- (h) हिंदी तथा अन्य भारतीय भाषाओं में पत्रकारिता का बड़ा
भाग अनुवाद पर आधारित रहता है।
- (i) कहते हैं कि पिछले एक हजार साल में आदमी ने जितनी
उन्नति की थी, वह हमने इधर सौ साल में की है।
- (j) गांधी जी ने सोचा कि जब तक लोग विदेशी कपड़ा
खरीदते रहेंगे, तब तक भारत से गरीबी दूर नहीं होगी।
- (k) चीजें हमेशा वैसी नहीं होतीं, जैसी वे लगती हैं।
- (l) मतदान प्रत्येक नागरिक का मौलिक अधिकार है।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय दीजिए : 1x10=10

	शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a)	सौजन्य		
(b)	परिभाषा		
(c)	योग		
(d)	संभावना		
(e)	क्षेत्र		
(f)	शिक्षा		
(g)	गोष्ठी		
(h)	अतिशय		
(i)	आधार		
(j)	उपन्यास		
(k)	प्रत्येक		
(l)	मृग		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 15x2=30

(a) ഒന്നാം ലോക മഹായുദ്ധം അവസാനിക്കുന്നതിനു മുമ്പ് 1917-ൽ റഷ്യയിലെ ബോൾഷെവിക് വിപ്ലവം വിജയം നേടി. സോവിയറ്റ് വിപ്ലവത്തിൽ നിന്ന് പ്രചോദനം നേടിയ ഹംഗറിയിലെ കമ്മ്യൂണിസ്റ്റുകൾ ഒരു പ്രബല ശക്തിയായി വളരുന്നത് ഇതേത്തുടർന്നാണ്. കമ്മ്യൂണിസ്റ്റുകളും, സോഷ്യലിസ്റ്റുകളും ഉൾപ്പെടുന്ന ഒരു ഐക്യ മുന്നണി 1919 -ൽ ഹംഗറിയിൽ പരീക്ഷിക്കപ്പെട്ടു. യുദ്ധാനന്തരം ഹംഗറിയുടെ പ്രസിഡന്റായ കൗണ്ട് മെക്കിൾ കരോലി

രാജീവയ്ക്കുകയും കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് നേതാവായ
ബേലാക്കൻ ഭരണച്ചുമതല ഏറ്റെടുക്കു-
കയും ചെയ്തു.

(b) ആദ്യമായി പരിശോധിക്കേണ്ടത് ഇന്നത്തെ
സമൂഹത്തിൽ വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യ
വഹിക്കാൻ പോകുന്ന പങ്ക് എന്താണെന്നും
സമ്പദ്ഘടനയ്ക്ക് അത് നൽകാൻ പോകുന്ന
സംഭാവന എന്തെന്നുമാണ്. വൈവിധ്യ
പൂർണ്ണമായ പ്രവൃത്തികൾ നിർവ്വഹിക്കുന്ന
സ്ഥാപനങ്ങളുടെ ഒരു സമുച്ചയമാണല്ലോ
ആധുനിക സമൂഹം. ഈ സ്ഥാപനങ്ങളിൽ
ഒട്ടുമിക്കവയും അന്താരാഷ്ട്ര തലത്തിൽ
പ്രവർത്തിക്കുന്നവയുമാണ്. അവയ്ക്കെല്ലാം
തന്നെ നിരന്തരം തീരുമാനങ്ങളെടുക്കേണ്ട-
തായും വരുന്നു. ഈ തീരുമാനങ്ങൾ
പലപ്പോഴും അതീവ സങ്കീർണ്ണങ്ങളാണ്.
മാത്രമല്ല അവ ഒട്ടനവധി വസ്തുതകളും
വിശകലനവും ആവശ്യപ്പെടുന്നു. ഈ
പ്രവൃത്തി ഏറ്റവും നന്നായി ചെയ്യാൻ
കഴിയുന്നത് കമ്പ്യൂട്ടർകൾക്കു തന്നെയാ-
യിരിക്കും.

(c) കഴിഞ്ഞ നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാനമായ-
പ്പോഴേക്കും സ്ത്രീകൾ സ്വന്തമായി തൊഴിലെ-
ടുത്തു ജീവിക്കുന്നതിനും സ്വാശ്രയത്തിനും
പ്രാധാന്യം കൊടുത്തു തുടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്.
ഓഫീസ് ജോലികളിലും മറ്റ് പ്രൊഫഷണൽ
ജോലികളിലും ഏർപ്പെടുന്നവർ മുതൽ
സാധാരണ കുലിവേലയെടുക്കുന്ന സ്ത്രീകൾ

വരെ അന്യാശ്രയമില്ലാതെ ജീവിക്കുന്നതിന്, സ്വന്തമായൊരിടം കണ്ടെത്തുന്നതിന് പ്രാധാന്യം കൊടുത്തിരുന്നു. തൊഴിലിന് പുറത്തുപോകുന്ന സ്ത്രീകൾക്ക് കുടുംബ ഉത്തരവാദിത്വമെന്നത് പ്രശ്നം തന്നെയാണ്. കുടുംബങ്ങൾ ജനാധിപത്യപരമല്ലാത്തതിടത്തോളം കാലം സ്ത്രീകൾ ഈ പ്രശ്നം നേരിടേണ്ടിവരും. ജോലിസ്ഥലത്ത്, ബസ്സിൽ, പൊതു ഇടങ്ങളിൽ ഒന്നും തന്നെ സ്ത്രീകൾ തീരെ സുരക്ഷിതരല്ല.

- (d) മലയാളത്തിലെ സമകാലികരുടെ ആവിഷ്കാരമാധ്യമമാണ് കവിത. ഏറ്റവുമധികം പരീക്ഷണോന്മുഖവും ബഹുസ്വരമായിരിക്കുന്നതും ഈ മാധ്യമം തന്നെ. പഴയ കാല്പനികാവേശങ്ങളുടെ തുടർച്ച മുതൽ നിരാലംകൃതമായ കേവല പ്രസ്താവങ്ങൾ വരെ എന്നതും ഏതും പുതു കവിതയിൽ നിന്നും പ്രതീക്ഷിക്കാവുന്നതാണ്. ഒരു ദർശനവും മലയാളിയുടെ പൊതുജീവിതത്തിലും ദാർശനിക ലോകത്തും സജീവമായി പ്രവർത്തിക്കുന്നില്ല എന്നതുകൊണ്ട് തന്നെ ഒരാശയത്തോടും നിലപാടിനോടുംമുള്ള തീക്ഷ്ണമായ വൈകാരികബന്ധത്തിന്റെയും സമർപ്പണത്തിന്റെയും അടയാളങ്ങൾ എങ്ങും കണ്ടെത്താനാവില്ലെന്നു മാത്രം. വലിയ ദാർശനികനാട്യങ്ങളുടെയും കോലാഹലങ്ങളോടെയും കടന്നു വന്ന ആധുനിക സാഹിത്യമോ സാധാരണ മനുഷ്യജീവിതത്തിൽ കാര്യമായ ഒരിടപെടലും സാധിച്ചിരുന്നില്ല.

7. निम्नलिखित किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10x1=10

(a) अपने देश में उत्पन्न वस्तुओं को हिन्दुस्तान के विस्तृत बाजार में बेचने और यहाँ की वस्तुओं को खरीदकर अपने देश ले जाने के व्यापारिक लक्ष्य से विदेशी कंपनियाँ यहाँ आई थीं। इन वणिकों में फौजी या शासकीय शक्ति का कोई लक्षण मौजूद नहीं था। अतः उस समय किसी ने अंदाजा तक नहीं लगाया होगा कि उनके इस व्यापारिक आघात से एक दिन भारत की अपनी सामाजिक व्यवस्था और संस्कृति चरमराने वाली है। लेकिन थोड़े ही समय बाद उनकी चाल स्पष्ट हो गई। यह भी सच है कि इसके लिए अनुकूल परिस्थिति पारंपरिक भारतीय समाज में ही उत्पन्न हो गई थी।

(b) मतलब यह है कि यहाँ एक ऐसा माहौल था जिसमें वैदिक संस्कृति तथा मुस्लिम ईसाई संस्कृति परस्पर एक दूसरे को परास्त करने में असमर्थ होने के कारण सभी धर्मों के लोग शांतिपूर्ण सहवर्तित्व में गुजारा कर रहे थे। तभी आधुनिक पूंजीवादी विकास के तूफान के साथ यूरोपीय व्यापारी यहाँ घुस आए। हिंदू और मुस्लिम समाज आर्थिक, सांस्कृतिक, सैनिक, राजनीतिक किसी भी क्षेत्र में इस पूंजीवादी आक्रमण को रोक नहीं पाए। दोनों वर्गों के शासकों और सैनिक अधिकारियों ने इन नए विदेशी आक्रमणकारियों की अधीनता स्वीकार की। जो लोग इस आधुनिक पूंजीवादी संस्कृति और जीवन-शैली में घुल-मिलकर जीने के लिए तैयार नहीं हुए, वे हाशिए पर चले गए और जो लोग इसके लिए राजी थे, वे आगे बढ़े।